

ZMLUVA č. Z-135/Č/2013

Zmluvné strany:

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE DRAMA LJUBLJANA

(Slovinské národné divadlo ČINOHRA Ljubľana)

Erjavčeva 1, 1000 Ljubljana, Slovinsko

V zastúpení: Peter Sotošek Štular, umelecký riaditeľ

(ďalej ako „**ORGANIZÁTOR**“)

a

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

V zastúpení : Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND a

Doc. Mgr. art. Roman Polák, riaditeľ činohry SND

(ďalej ako „**SÚBOR**“)

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je hosťovacie predstavenie SÚBORU v Slovinskom národnom divadle. SÚBOR uvedie nasledovnú produkciu v jazyku slovenskom:

„MALOMEŠTIAKOVA SVADBA“
od B.BRECHTA, réžia Diego de Brea,
v sobotu 2. marca 2013 o 19.30 hod.

Článok II

Povinnosti zmluvných strán

1. **SÚBOR sa zaväzuje:**
 - a) zabezpečiť a uhradiť prepravu kulís a ostatného zariadenia z Bratislavy do Ljubľany a späť;

- b) zabezpečiť a uhradiť prepravu všetkých účastníkov z Bratislavy do Ľubľany a späť;
- c) uhradiť diéty všetkým účastníkom;
- d) uhradiť všetky odmeny a poplatky vyplývajúce z autorského zákona vrátane tantiém;
- e) garantovať zdravotné poistenie pre všetky zúčastnené osoby;
- f) postaviť/zložiť kulisy, svetlá, zvukovú aparatúru a ostatné súčasti nevyhnutné k uvedeniu diela a zrealizovaniu vlastnými zamestnancami, v asistencii organizátora – podľa technických požiadaviek odovzdaných organizátorovi a vopred odsúhlasenými oboma stranami (viď technický sprievodca Príloha A);
- g) uviesť divadelnú produkciu uvedenú v predmete tejto zmluvy na scéne Slovinského národného divadla v Ľubľane;
- h) zabezpečiť pre ORGANIZÁTORA požadovaný materiál na propagáciu (text hry, DVD, fotky, obsadenie, recenzie – všetky tieto materiály už sú odovzdané);
- i) umožniť televízny prenos alebo iné nahrávanie hry (doba nahrávania nesmie presiahnuť 3 minúty a prenos / nahrávanie musí byť použité iba na propagačné účely).

2. ORGANIZÁTOR sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť javisko, šatne a vhodné technické zariadenie podľa technických požiadaviek odovzdaných SÚBOROM; ak žiaden z technikov nehovorí po anglicky, organizátor počas stavby scény, búrania scény, počas skúšok a predstavenia zabezpečí tlmočníka;
- b) zabezpečiť propagáciu/predaj lístkov na predstavenie host'ujúceho súboru;
- c) zabezpečiť programový bulletin (zahrňujúci nasledovné informácie na každú produkciu: úplný zoznam účinkujúcich, krátke predstavenie divadla, krátke predstavenie autora, riaditeľa a sumár hry);
zabezpečiť hotelové ubytovanie (min. 3*+ hotel) pre 36 účastníkov (vrátane vodičov autobusu a kamiónu): 1. 03. – 3. 03. 2011 (2 noci, check in od 14:00 hod., check out do 12:00 hod.):
15 jednoposteľových izieb a 9 dvojposteľových izieb a 1 trojposteľovú izbu v :
Best Western Premier Hotel Slon Ljubljana
Slovenska cesta 34, 1000 Ljubljana, Slovenia
Tel. +386 (0) 1 470 11 00 (pozri prílohu A);
- d) zaplatiť za preklad hry do slovinčiny a simultánny preklad produkcie (preklad, premietanie titulkov, technické vybavenie a všetok požadovaný personál); a zabezpečiť práva k použitiu prekladu hry na dané účely – ak sa to požaduje;
- e) poskytnúť SÚBORU 5 voľných vstupeniek na každé predstavenie – ak sa to požaduje;
- f) príjmy z predaja vstupeniek na predstavenie zostávajú ziskom ORGANIZÁTORA;

g) zabezpečiť bezpečné podmienky pre host'ovanie Súboru a priebehu predstavenia (pre umelcov, technický personal a ostatných ľudí zabezpečujúcich predstavenie) v súlade s legislatívou, regulujúcou zdravie a bezpečnosť pri práci. V prípade škôd, následkom ktorých môžu byť žiadosti o kompenzáciu škôd od zamestnancov Súboru, organizátor sa zaväzuje uhradiť takto vzniknuté škody a náklady spojené s takto vzniknutými škodami (napríklad náhradu škody za zdravotné ošetrovanie, ako rozdiel sumy za spôsobené škody a vyplatenú poisťku a pod.).

Článok III

Ustanovenie o vzájomnej výmene (reciprocite)

1. Zájazd SÚBORU je zorganizovaný na báze vzájomnej výmeny. ORGANIZÁTOR si splnil svoju povinnosť recipročne uviesť host'ujúce predstavenie 16.6.2012.

Článok IV

Ostatné ustanovenia zmluvy

1. V prípade, že SÚBOR z dôvodu zásahu vyššej moci neuskutoční predstavenie ako je uvedené v predmete tejto zmluvy, SÚBOR a ORGANIZÁTOR sa budú spolu podieľať na všetkých výdavkoch, ktoré v takomto prípade vzniknú. Vážna choroba je považovaná ako zásah vyššej moci.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú Slovinskému právnomu systému. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor súdu v Slovinskej republike.
2. Akékoľvek zmeny a prílohy k tejto zmluve sa musia odsúhlasiť a prijať oboma zmluvnými stranami a zmeny sa môžu uskutočniť písomnou formou, inak sú neúčinné a bezúčelné.
3. Táto zmluva vstupuje v platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a jej platnosť končí naplnením všetkých povinností z nej vyplývajúcich.

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva anglické sú pre ORGANIZÁTORA a dva anglické a dva slovenské pre SÚBOR.

Dátum:

Za SNG Činohra Ljubljana

Za Slovenské národné divadlo

.....
Peter Sotošek Štular
umelecký riaditeľ

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Doc.Mgr.art. Roman Polák
riaditeľ činohry SND